

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 46 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب

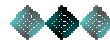
- | | | |
|------------------------|---|---|
| من كل واحد عشرة دراهم. | { | <ul style="list-style-type: none"> ■ بزر بطّيح ■ و بزر خيار ■ و فقّاح البابونج |
| من كل واحد خمسة دراهم. | { | <ul style="list-style-type: none"> ■ و سنبل ■ و مصطكى ■ و رازيانج |
| من كل واحد ثلاثة دراهم | { | <ul style="list-style-type: none"> ■ بزر كتان ■ و قرصنة¹ |

يرضّ ما يجب رضّه و يرفع الجميع على نار ليّنة الوقود في عشرة أرطال من ماء عذب حتّى يذهب من الماء النصف فيصفّى و يضاف الى الصفو من العسل و السكر من كل واحد رطلان و من الخل رطل و يغلى على النار حتّى يأتي شرابا محكما و يأخذ منه كلّ غدوة أوقيّة في ستّ أواقي من ماء. و الغذاء الفروج الصغير مخلولا بالخل أو بخل الحصرم .

أيام الإنذار السادس و الثامن و العاشر و الثاني عشر و الثامن عشر و الثاني و العشرون و السادس و العشرون و الثامن و العشرون فإنّها إن كانت منذرة فإنّ البحران تأتي بحسبها أمّا أن يكون البحران رديئا إن كانت القوّة ضعيفة فيموت العليل و إن كان بحرانا ناقصا فيعاود المرض ثمّ يؤول إلى ما قدره الله عزّ و جلّ. صفة حمى سونوجسر أن تمادى نوبتها تماديا متصلا و إن يصيبه عطش و سهر و إختلاط ذهن غير أن البخار الصاعد في البدن لا يكون على ما هو عليه في حمى الصفراء فإنّه يكون في حمى الصفراء شديد اللذع لليد و علامات حمى البغلم أن تنوب وردا و لا يكون معها نافض بل إقشعرار و تبرّد الأطراف و تشوّد الطبيعة و (p. 19) يندفع الغثيان و ربّما أصابه غشي بسبب ميل الحرارة الغريزيّة إلى داخل و قد غمرها الخلط الممرّض و يكون الدمع في غيرها و فيها يكون أكثر و تطول النوبة و بعد إقلاع الحمى حين يفتر قد لا يبقى البدن عنها و يكون بالمرريض إختلال معدته و ليس بالمرريض إختلال معدته و ليس يكون به عطش شديد و نبضه ليس يكون صلبا

¹ El Ms. dice: كرسنة , debe decir: قرصنة

و لا يؤخذ منه كثيراً إختلاف ظاهر و ليس يكون سرعة نبض أصحاب الصفراء و لا تواتر به و يكون بوله أغلظ و بدنه إذا قلعت ينقى. و أمّا صفة من به حمى سوداوية فإنه يكون صفة ما يتخيله برداً كأن عظامه تُكسّر بحجارة البرد و نوبة حماه أيضاً تطول و إذا قلعت لم يبقى بعدها من أثارها ما يبقى بعد إقلاع حمى البلغم و كلّ واحد من هذه الأخلاط مختلف في نوعه في القوة و في الجوهر فإنّ البلغم انواع و كذلك الصفراء و كذلك السوداوي و كذلك الدم غير أنّي إنّما ذكرت بحسب الأخلاط المحضة التي لا يشوب قوتها شيء من قوة غيرها.



RECETA nº 46

JARABE

Ms. 18/09-19/13

TRADUCCIÓN

Un **preparado** para esto es:

- | | | |
|--|---|----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>pepita de melón</i> ▪ <i>simiente de pepino</i> ▪ <i>flor de manzanilla</i> | } | diez dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>nardo</i> ▪ <i>almáciga</i> ▪ <i>hinojo</i> | } | cinco dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>simiente de lino común</i> ▪ <i>alcarceña</i> | } | tres dracmas de cada uno. |

Lo que se haya de majar, se maja. Se pone todo a fuego lento de leña en diez arraldes de *agua dulce*, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se le añaden dos arraldes de *miel*, dos de *azúcar* y uno de *vinagre*. Se pone a hervir en la lumbre hasta que quede igual que un jarabe.

Cada mañana debe tomarse una onza en seis de agua. La comida consistirá en pollos de tierna edad, escabechados en *vinagre común*, o *vinagre de agraz*.

Los días críticos son el sexto, octavo, décimo, décimo octavo, vigésimo segundo, vigésimo sexto y el vigésimo octavo, es decir, si en ellos aparecen los síntomas que anuncian las crisis, éstas se producirán con arreglo a ellos, tanto si es maligna –quiero decir que la fuerza del enfermo es escasa de modo que éste muera-, como si es una crisis incompleta, de modo que la enfermedad se reproduzca después, y luego conducirá a lo que Dios Glorioso haya decretado.

Lo característico de la **fiebre continua**² es que el estado febril es continuo³ y que (al enfermo) le afecta la sed, el insomnio y trastornos mentales, solo que el vapor ascendente en el cuerpo no es igual que en la **fiebre colérica**, pues en esta última es muy ardiente al tacto.

Los síntomas de la **fiebre flemática** son que ataca por las venas y no va acompañada de paroxismos, sino de escalofríos, enfriamiento de las extremidades, deposiciones negras⁴ (p. 19) (al paciente) le sobrevienen ansias de vomitar y quizá le dé un síncope a causa de que el calor innato⁵ se desvía hacia dentro, quedando inundado por el humor patógeno. El lagrimeo existe también en otras fiebres, pero en ésta es más abundante. El estado febril es más largo, incluso después de remitir, cuando pierde fuerza, en cierto modo el cuerpo no se queda libre de ella, y el enfermo tiene trastornos de estómago. Y (si) el enfermo no tiene estos trastornos, ni sed intensa, si su pulso no es duro, ni con indicios frecuentes de desigualdad manifiesta, si no es rápido en los coléricos, ni tiene una frecuencia excesiva, y su orina es más espesa; entonces, el cuerpo se quedará limpio una vez remita la fiebre.

Las características de quien padece **fiebre melancólica** consisten en que el enfermo, debido a una sensación de frío, se imagina que sus huesos son fracturados por el pedrisco. También en este caso el estado febril es largo, pero cuando remite, no quedan tras él las secuelas que restan después de la **fiebre flemática**.

² Fiebre continua o “sinocal”.

³ es continuo, es decir, que “no remite”.

⁴ Ennegrecimiento de la naturaleza: generalmente el término naturaleza en textos médicos, se refiere a las heces, pero también podrá interpretarse como entristecimiento del carácter, o sea: depresiones.

⁵ Principio vital según Hipócrates.

Ms. pgs. 18 y 19
RECETA n° 46 (18/09-19/13)
JARABE

4 وتند فيج العنبران ولبونها اصابه خشى بشيب صبار الخبز الحار القوي
 5 الي داخله فني خبزها لالط الحار وكون الدمع في خبزها وفيها
 6 يكون اكثر وتبول لثوبه وجعل اقل الحار الحار من بقره عذرا يفتي
 7 العيون جنبها وكونت بالبرص اخذها لصحة نية وليس بالبرص اخذها
 8 معبزه ولبس يكون به يعطس شديد وبضه لبس يكون طريا ولا
 9 يوحنا منه كثير اخذها لظاهرا ولبس يكون بشرية لبس اصحاب
 10 الصغر ولا تقا نزيه وكونت له الحار ولبه اذا فاجت بنقي واما
 11 فخره من رص حبي شديد او به فانه يكون صفة ما يتجدد بزره كان
 12 خطا منه كسنته خيرا لثة العنبر ونوبة جهاه ايضا ببول واذ فاجت
 13 لم يبق بعد فاص انرا ما يبقي بعد افلا يجره اليرقان وكرو اجون
 14 وبه من اخذها لظاهرا مختلف في نوبه في الفوه وفي الجوه فان اليخوخ طيب وكونت
 15 الصغر وكونت له الشداوي وكونت له الدمع من ابي انما ذكرت بجوشب
 16 الا خلاها الحقة التي كاشفت فوقتها سنو من فوه شربها شربا يفتح
 17 ياذن الية وتبين الحبي الصغرا ويره كبرية اليرقان ويزك بطبخ ويزك
 18 بفتح من سحر احد فطف او فقه مضطج دره فان نزيه يذوبه وتفتح
 19 ليله في اني عيشة لملام من ما سنبه بين العنبران وتفتح غده وكونت
 20 لينة حتى يذوب من الما النطف فيضوي ويضاف الي الطفو من القسطن
 21 شمسه اظفار ومن الحار بلان ومن التري نيم واليه الهندى مترو
 22 واحد نطف اولك ويجاد على النار حتى ياتي سنرا صبرا فحفظ
 23 في انرا حار او حنتر ويوحنا منه كل سنة في اوجره ونطف بمان
 24 او في من صرا لرد واللغن اما السنبه الحكم الصغره المبردا في
 25 اليرقان وكونت الحار وكونت صفا القنات الطنف بالحر
 26 اخذت في اليرقان فاني انشأ الله نياكي فان كان يسهل عيشا
 27 بفتح له في الما الذي بشره مبردا في اليرقان صديقه يصون فيها
 28 طبا شرب انشأ الله نياكي سنرا ب بفتح ياذن الله نياكي من
 29 الحبي المشهاه مسوخ من وهي الحبي التي يكون من فوهه

4 في المعية واما ان تكون صفرا يحققه كبد به خالطها خالط غارنا
 5 بلخي وما كان من الخلط على من لا يحول فانما يشبهه رزقا
 6 تشبهه صفرا ويا ويشب بغير هذا الخلط اي خلط كان من
 7 المحققه يكون ناطق جهاه وخيفه اجراؤها وطول مدتها لتكثير
 8 نوبه يشبهه وتغيب ايضا يشبهه ما كانت صفرا حقه وان سوتها نوب
 9 الجور رها حات نوبتها وزاد منها لاجب اجها اعزها تبالا يجره الحار
 10 ويكون ايضا صفرا يعطس والتاليه بفتح ذلك والعلاج ان يفتي الجور
 11 ما يكون خديه نيزه بالهند الزاويكون مع ذلك بذر البول والعرقا وكونت
 12 صركب الذلي برك بليو ويزخه برك وقايج الما يوح من كرو اجون
 13 دراهم اخذها وسندل ومفتكي وزا زايخ مساكروا ويدا شمسه دراهم بركوزان
 14 وكونت منه من كرو اجون ناله دراهم برك صا يجب لسه ويزك بفتح
 15 على نار شبة الورق في حنتره ارمال من ما على ب حبي برك
 16 من الما النصف فيضوي ويضاف الي الفوه لثة العنبر والشكر
 17 من كرو اجون حار طيات وعش الخلد ويطبخ على النار حتى
 18 ياتي سنرا صبرا وياخذ منه كل سنة او فقه في طنف
 19 او في ص ما و النصف الفروع المتعصب معلوم بالجلد ويطبخ
 20 ايام انه ان الشداوي والثامن والعشرون والثاني حنتر
 21 والثامن عشت والثاني والعشرون والشداوي والبشر و
 22 والاسم والاسم والاسم والاسم والاسم والاسم والاسم والاسم
 23 تأجب يونسها اما ان يكون العنبر اذا كانت من شه فان العنبر
 24 فيموت الجليل وان كان يونا ناطقا فيجاء واد الحار
 25 يوق الي ما قدره الله عز وجل صفة نبي شو بوجت ان
 26 تتادب نوبتها تباديا متضلة وان بعبيه يعطس وشهر
 27 واخذها لاد من خبز ان البجات الصاجي في اليرقان لا يكون
 28 حكي ما هو في حبي الصغرا فانه يكون في حبي الصغرا بشد
 29 اللين للبد وكونت حبي اليرقان نوب وزا وكونت
 30 معهما ناطق بالاشجارا وتبر ذلها زان وتنشف الطبعه و